

Коновалова Ю.О.

Моу Фансяо

Владивостокский государственный университет

экономики и сервиса

Владивосток

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗООНАИМЕНОВАНИЙ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена описанию лингвокультурных различий в значении зоонаименований человека в русском и китайском языках, а также психолингвистических особенностей восприятия зоонаименований человека носителями русского и китайского языков, выявленных в результате ассоциативного эксперимента.

The article is devoted to description the linguacultural semantic difference of the words – human зоонаименований in the Russian language and in the Chinese language, and received during the associative experiment psycholinguistic specific features of the reception the words – human зоонаименований by the Russians and the Chines.

Ключевые слова: зоонаименования человека, ассоциативный эксперимент, русский язык, китайский язык.

Keywords: the words – human зоонаименования, associative experiment, Russian language, Chinese language.

Одна из наиболее популярных в современной науке о языке отраслей – этнопсихолингвистика, исследующая взаимосвязь языковых явлений и особенностей национальной культуры определенного этноса. В эпоху стирания границ между народами, взаимопроникновения и взаимовлияния языков и культур особенно актуально изучать национальное своеобразие и богатство языков. Как одно из возможных направлений этнопсихолингвистических исследований представляет интерес

сопоставительное изучение процессов развития лексических систем сравниваемых языков с целью выявления лингвистических универсалий. Наиболее показательным в этом плане сопоставление неродственных языков, какими являются русский и китайский. Относящиеся к разным языковым семьям, имеющие разный грамматический строй и различные фонетические законы, различные системы письменной фиксации речи, являющиеся принадлежностью совершенно различных культур Запада и Востока, в то же время русский и китайский языки обнаруживают значительные сходства в том, как используют средства языка рядовые его носители.

Цель данной работы – сравнить восприятие зоонаименований (зоонимов) человека носителями русского и китайского языков. По мнению А.П.Василевича, ссылающегося на работу Р.М.Фрумкиной, наиболее «интересно описывать те лексические группы, которые представимы как системы» [1, 4]. С точки зрения исследователей, «по настоящему структурированной оказывается лишь незначительная часть лексики – как правило, множества слов и словосочетаний, выделенные по «семантическому» принципу, точнее, по тому куску действительности, который они призваны описывать» [там же]. Выбор материала для нашего исследования обусловлен тем, что группа зоонаименований является достаточно ограниченной по количеству элементов, что позволяет провести относительно законченное самостоятельное исследование.

Для достижения поставленной цели требуется решить ряд задач: обнаружить сходства и различия в русских и китайских зоонаименованиях; описать некоторые особенности восприятия зоонаименований носителями русского и китайского языков.

Объект исследования – зоонаименования человека в русском и китайском языках. Предмет – сходства и различия в восприятии зоонаименований русскими и китайцами.

Актуальность работы обусловлена выбранным аспектом исследования. Этнопсихолингвистический анализ языкового материала позволяет не только

описать языковые особенности выбранных слов, но и, как уже было сказано выше, выявить этнокультурную специфику их восприятия, национально-культурные различия, зафиксированные в языке.

Этнопсихоллингвистика, возникшая в 1970-х годах 20 века и сформировавшаяся как самостоятельная научная дисциплина, изучает различные вопросы: соотношение языка и культуры, национально-культурную специфику слов, особенности общения людей разных национальностей. По словам И.Н. Горелова и К.Ф. Седова, этнопсихоллингвистика исследует различия в речевом поведении представителей разных культур, влияние национальной принадлежности на формирование языкового сознания, суть этнических отличий между языковыми личностями [2, 123].

Один из путей обнаружить этнические различия в языке – проанализировать зоонаименования человека. Метафорические переносы названий животного на человека наглядно отражают различное отношение разных народов к животным. Зоосравнения, или зоонаименования, в разных языках оказываются похожими, если народы живут по соседству и имеют похожую культуру, мифологию, традиции, и оказываются различными, если «национальные культуры отличаются значительно» [2, 124]. В случае нашего исследования налицо два противоречащих фактора: живущие по соседству народы (русские на Дальнем Востоке России и китайцы) имеют непохожую культуру, различную мифологию и традиции.

Для того чтобы описать значение зоонаименований человека, было проанализировано 30 китайских и 20 русских единиц о животных: пословиц, поговорок, фразеологизмов [3; 4; 5]. В результате анализа сформулированы следующие выводы.

В китайской культуре *рыба*, применительно к человеку, может обозначать красоту (Очень красивая девушка). *Журавль* обозначает старость (Седой старик с моложавым лицом). *Лиса (лис)* обозначает хитрого, но трусливого человека (Лис тем и грозен; что царь зверей с ним; бесчинствовать; прикрываясь именем сильных мира сего). *Тигр*, в соответствии с традиционной

китайской культурой, имеет такие черты: властный, серьёзный, сильный, успешный, голодный (Жаркая схватка двух равносильных противников; ожесточённая борьба двух равносильных противников; достойная манера императора; внешне прочный, внутри слабый; тигру да придать крылья; словно крылья выросли у тигра; преисполниться новых сил, с новыми силами; голодный тигр набрасывается на пищу). *Дракон* – знак силы, таланта (Лелеять надежду на то, что сын станет талантом (знаменитостью); Е-гун – любитель драконов лишь на словах; ненастоящий любитель). Образ *лошади (коня)* связан с быстротой, опытом, небрежностью (Невпопад; не к месту; ни к селу ни к городу; вырваться вперёд; быть впереди; застрельщик; идти в авангарде; смотреть поверхностно; старый конь борозды не испортит – человек опытный). *Курица* символизирует мелочность, нечестность (заниматься мелкой кражей; красть мелочи; ловкий трюк; тонкое мошенничество). *Собака* в традиционной китайской культуре обозначает бесстыдного человека, склонного к ссорам (Собачья грызня; грызутся, как собаки).

В русских пословицах и поговорках встречаются образы таких животных: заяц, рыба, волк, овца, свинья, ворона, бык, змея, лошадь. *Заяц* обычно трусливый (Трусливый заяц). *Рыба* обозначает что-то плохое или молчаливого человека (Ни рыба ни мясо; молчать, как рыба; немой (нем), как рыба). *Волк* в русской культуре злой, коварный, опытный (Как волка ни корми, всё в лес смотрит; волк в овечьей шкуре; морской волк). *Овца* – символ простоты (Молодец против овец, а против молодца и сам овца). *Свинья* обозначает глупость, грязь (Как свинья в апельсинах разбираться; Свинья грязь найдёт). *Ворона* обозначает неискреннего или отличного от других, особенного человека (Ворона в павлиньих перьях; белая ворона). *Бык* обычно здоровый, упрямый. (Здоров, как бык; упёрся, как бык). *Змея* неблагодарна, коварна (Змею на груди отогреть). *Лошадь* обозначает трудолюбие, тяжелый труд (Работать, как лошадь; ломовая лошадь), а также опытность, профессионализм (старый конь борозды не испортит). Образ *собаки* для русских также обозначает склонность к ссорам (Собачья грызня; грызутся, как собаки).

Интересно, что большинство проанализированных пословиц, поговорок и фразеологизмов в двух языках не имеют параллельных образов: в русском и в китайском языках в пословицах, поговорках и фразеологизмах встречаются образы разных животных, хотя сходства также имеются (ср. образы лошади и собаки).

Для того чтобы подтвердить результаты анализа, был проведен ассоциативный эксперимент с целью выявить значение зоонаименований человека в сознании современных носителей русского и китайского языков. Всего было опрошено 100 человек, из них 50 русских и 50 китайских студентов. Всем респондентам был задан вопрос: *Если человека сравнивают с каким-то животным, то какой он?* Были предложены названия таких животных: волк, лиса, медведь, слон, рыба, жаба, змея, обезьяна, лошадь, свинья.

Ответы информантов распределились следующим образом.

Большинство русских информантов считают *волка* злым (52%), меньшее количество респондентов приписывают ему такие качества: голодный (28%), одинокий (8%), суровый (6%), мудрый (2%), дикий (2%), серьёзный (2%). Китайские информанты считают, что волк злой (70%), суровый (20%), сильный (10%). Одинаковыми для русских и китайских людей частотными ассоциациями являются следующие: злой, суровый. Разные ассоциации: сильный, голодный, одинокий, мудрый, дикий, серьёзный. Русские и китайские информанты приписывают волку отрицательную оценку.

Большинство русских (98%) и китайских (90%) информантов считают *лису* хитрой, меньшее количество респондентов называют ее пронырливой (2% и 10 % соответственно). Одинаковыми для русских и китайцев ассоциациями являются ассоциации: хитрый, пронырливый. Разных ассоциаций нет. Русские и китайские информанты дают лисе отрицательную оценку.

Медведь для большинства русских (48%) и китайских (64%) информантов сильный. Другие качества, по мнению русских респондентов: неуклюжий (32%), большой (12%), злой (4%), грозный (2%), жирный (2%). Китайские информанты считают медведя неуклюжим (20%), тяжёлым (14%), милым (2%).

Одинаковыми для носителей русского и китайского языков являются ассоциации: сильный, неуклюжий. Разные ассоциации: тяжёлый, милый, большой, злой, грозный, жирный. Русские информанты приписывают медведю отрицательную оценку, а китайцы дают медведю не только отрицательную, но и положительную оценку.

Большинство русских информантов считают *слона* большим (40%), меньшее количество респондентов считают его огромным (12%), тяжёлым (10%), неуклюжим (10%), толстым (10%), неповоротливым (8%). Китайские информанты считают, что слон неповоротливый (62%), неуклюжий (17%), тяжёлый (8%), загадочный (5%), добрый (5%), большой (3%). Одинаковыми для русских и китайских людей ассоциациями являются следующие: неповоротливый, неуклюжий, тяжёлый. Разные ассоциации: добрый, загадочный, большой, огромный, толстый. Русские и китайские информанты дают слону положительную оценку.

Большинству русских информантов *рыба* представляется молчаливой (68%) или скользкой (30%), некоторые респонденты считают ее юркой (2%). Китайские информанты считают, что рыба свободная (76%), юркая (12%), весёлая (12%). Одинаковой, хотя и достаточно редкой, для русских и китайских информантов является ассоциация «юркий». Разные ассоциации: свободный, весёлый, молчаливый, скользкий. Русские информанты приписывают рыбе отрицательную оценку, а китайцы дают рыбе положительную оценку, вероятно, потому что в китайской культуре рыба символизирует богатство и счастье.

Жаба для русских информантов противная (58%), страшная (16%), мерзкая (14%), жадная (12%). Китайские информанты считают, что жаба гадкая (40%), противная (32%), жадная (20%), уродливая (8%). Одинаковыми ассоциациями являются следующие: противный, жадный. Разные ассоциации: гадкий, уродливый, страшный, мерзкий. Русские и китайские информанты приписывают жабе отрицательную оценку.

Большинство русских информантов считают *змею* изворотливой (38%), гадкой (12%), мудрой (12%), скользкой (12%), подлой (8%). Китайские информанты считают, что змея злая (40%), озлобленная (30%), пронырливая (16%), коварная (10%), хладнокровная (4%). Одинаковыми для русских и китайских респондентов ассоциациями являются следующие: хладнокровный, злой, коварный. Разные ассоциации: озлобленный, пронырливый, изворотливый, гадкий, мудрый. И русские, и китайские информанты дают змее отрицательную оценку.

Для русских информантов *обезьяна* ловкая (56%), смешная (22%), глупая (8%), забавная (4%), проворная (4%), весёлая (2%), угодливая (2%), активная (2%). Китайские информанты считают обезьяну ловкой (36%), весёлой (20%), смешной (14%), умной (10%), забавной (10%). Одинаковыми для русских и китайцев ассоциации: ловкий, смешной, активный, проворный, весёлый. Разные ассоциации: умный, милый, глупый, забавный, угодливый. Китайцы дают обезьяне только положительную оценку, в то время как у русских информантов присутствуют также ассоциации с отрицательной оценочностью.

Большинство русских информантов считают *лошадь* быстрой (76%), меньшее количество респондентов называют ее грациозной (8%), сильной (8%), трудолюбивой (4%), весёлой (2%), умной (2%). Китайские информанты считают лошадь быстрой (40%), трудолюбивой (30%), верной (30%). Одинаковыми для русских и китайцев ассоциациями являются такие: быстрый, трудолюбивый. Разные ассоциации: верный, грациозный, сильный, весёлый, умный. Русские и китайские информанты дают лошади положительную оценку.

Большинство русских информантов считают, что *свинья* грязная (60%), ненасытная (24%), толстая (16%). Китайские информанты считают свинью ленивой (60%), ненасытной (32%), пассивной (6%), хитрой (2%). Одинаковой для русских и китайцев ассоциацией является достаточно частотная ассоциация: ненасытный. Разные ассоциации: ленивый, пассивный, хитрый, грязный, толстый. Русские и китайские информанты дают свинье отрицательную оценку.

Итак, результаты анализа пословиц, поговорок, фразеологизмов о животных и проведенного ассоциативного эксперимента показали, что образы животных вызывают в сознании носителей русского и китайского языков как сходные, так и различные ассоциации.

По данным анализа пословиц, поговорок, фразеологизмов в носители китайского языка дают положительную оценку таким животным: *рыба, бык, дракон*, и отрицательную оценку таким животным: *журавль, лиса, курица, змея, собака*. Особенности восприятия образов данных животных происходят от старинных сказок и китайской традиционной культуры.

В русской традиционной культуре образы животных, упоминающиеся в пословицах, поговорках, фразеологизмах, обычно имеют отрицательную оценочность. Возможно, это связано с тем, что само по себе сравнение человека с животным заключает в себе элемент негативного отношения. Так, в русских пословицах, поговорках, фразеологизмах образы *зайца, рыбы, волка, овцы, свиньи, змеи* содержат отрицательные коннотации, и поэтому сравнение человека с этими животными безусловно негативно окрашены.

Даже в том случае, если образ животного связан с положительным к нему отношением (например, лошадь – животное трудолюбивое, *и это хорошо*), то зоосравнение все равно имеет отрицательное значение: фразеологические сочетания *работать как лошадь, ломовая лошадь* обычно применяются по отношению к человеку, который *слишком* много работает, *и это плохо*.

Отметим, что образ *быка* по данным русских фразеологизмов содержит в себе как положительно, так и отрицательно окрашенный компонент значения: ср. здоровый, как бык (*это хорошо*), упрямый, как бык (*это плохо*).

В китайских пословицах, поговорках, фразеологизмах отрицательный образ имеют *лиса, курица, собака*. Сравнение человека с *журавлем* неоднозначно: *журавль* символизирует старость и в то же время молодость – то есть внешнюю привлекательность (*что хорошо*) при внутреннем разрушении, упадке (*что плохо*). *Лошадь* для китайцев символизирует

быстроту и опыт (*что хорошо*) или небрежность (*что плохо*). В отличие от русских фразеологизмов, в китайских пословицах и фразеологизмах существуют образы животных с явной положительной оценочностью: связанные с фольклорной традицией образы *тигра, дракона и рыбы*.

В ходе анализа результатов ассоциативного эксперимента, целью которого являлось выявить мотивы зоосравнений и заключенную в них оценочность, мы обнаружили, что к *волку, лисе, жабе, змее, свинье* у носителей русского и китайского языков имеется отрицательное отношение. Отношение русских и китайцев к *лошади* положительное. Мотивы зоосравнений в русском и китайском языке чаще всего разные, хотя имеются и сходные ассоциации русских и китайских респондентов. Наибольшее сходство обнаружилось при восприятии образов *лисы, волка, медведя, обезьяны, лошади*. Для большинства опрошенных *лиса* хитрая, *волк* злой, *медведь* сильный, *обезьяна* ловкая, *лошадь* быстрая. Наибольшая разница восприятия связана с образами *рыбы* и *свиньи*: для русских *рыба* молчаливая и скользкая (и *это плохо*, т.е. прослеживается отрицательное отношение), для китайцев *рыба* свободная (и *это хорошо* – проявление положительного отношения); *свинья* для русских грязная (отрицательное отношение), для китайцев – ленивая (отрицательное отношение). Сравнение человека с *обезьяной* в русской культуре может быть истолковано и позитивно, и негативно (чаще), а китайскими информантами *обезьяна* оценивается всегда положительно. Для сравнения человека с *медведем, слоном, жабой, змеей* в русском и в китайском языках имеются как сходные, так и различные основания.

Отметим, что приведенный анализ пословиц, поговорок, фразеологизмов, а также результатов ассоциативного эксперимента носит достаточно общий, обзорный характер. В перспективе исследования представляется целесообразным выполнить более детальный анализ сходств и различий зоосравнений человека в русском и китайском языках и объяснить причины сходного или различного восприятия образов животных носителями русского и китайского языков.

Список использованной литературы

1. Василевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.Н. Цвет и названия цвета в русском языке [Текст]: Монография. / Под общ. ред. А.П. Василевича. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 216 с.
2. Горелов И.Н., Седов К.Ф. Основы психолингвистики [Текст]: Учебное пособие. / И.Н. Горелов. – М.: Лабиринт, 2001. – 304 с.
3. Китайский Фразеологический словарь/ Составитель Чжо Бинь. – Пекин, 2006. – С.89-949.
4. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] : [около 1200 рус. пословиц и поговорок : толкование значений, описание ситуаций употребления: примеры из худ. лит.] / В. П. Жуков. - 12-е изд., стереотип. - М. : Рус. яз. - Медиа, 2005. – 537 с.
5. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний / Л. П. Крысин ; Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН. - М.: Эксмо, 2009. – 944 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Коновалова Юлия Олеговна – кандидат филологических наук, доцент, зав.кафедрой русского языка Института иностранных языков Владивостокского государственного университета экономики и сервиса; e-mail: yuliya.konovalova@vvsu.ru

Моу Фансяо – студентка 4 курса кафедры русского языка Института иностранных языков Владивостокского государственного университета экономики и сервиса